



## Accord de coopération pour un double diplôme

Entre

**L'Université Lumière Lyon 2**

Et

**L'Université de São Paulo**

.....

Annexe 1 : Maquettes des enseignements, page 7-9

Annexe 2 : Contacts, page 10-11

Annexe 3 : Critères de sélection des étudiant.es, page 11

Annexe 4 : Règlements et modalité d'examens dans les universités, page 11

Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions, page 12

## PRÉAMBULE

### **L'Université Lumière Lyon 2,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
dont le siège est situé 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France,  
représentée par sa Présidente Nathalie Dompnier,  
ci-après désignée « Université Lumière Lyon 2 »,  
d'une part,

et

### **L'Université de São Paulo,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
dont le siège est situé à la Rua do Iago, 717 – Cidade Universitária - SP - Butantã, São Paulo - SP, 05508-080,  
Brésil,  
représenté par son Recteur Prof. Carlos Gilberto Carlotti Junior,  
ci-après désignée « USP »  
d'autre part,

En vue d'établir et d'entretenir des relations de coopération entre les deux Institutions et d'atteindre les objectifs d'une formation au niveau international.

Convienient des dispositions suivantes :

### **Article 1 - Diplômes délivrés**

L'Université de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Département de Lettres Modernes et de Lettres Classiques et Vernaculaires – et l'Université Lumière Lyon 2 – UFR des Langues, Département d'Études des Mondes Hispanophone et Lusophone – Filière de Portugais, – collaboreront, à travers les échanges d'étudiant.es, à la réalisation d'un parcours de formation en vue de délivrer un Double Diplôme dans le domaine de Lettres modernes- Français-Portugais.

L'Université de São Paulo et l'Université Lumière Lyon 2 délivreront en même temps le « Bacharelado Letras – Francês-Português » et la « Licence domaine Arts, Lettres, Langues, mention Lettres, parcours Lettres modernes-Portugais » respectivement aux étudiant.es qui auront suivi le parcours selon les dispositions prévues dans le présent accord.

Les universités partenaires s'engagent à fournir aux étudiant.es du cursus un supplément au diplôme retraçant leur parcours international. À l'Université Lumière Lyon 2, les étudiant.es devront faire la demande de supplément au diplôme au Service des Études.

### **Article 2 - Contacts référents**

Chaque université demeure responsable pour la coordination et la mise en œuvre de ce parcours.

Les contacts pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2. En cas de changement de ces contacts au cours de la période de validité du présent accord, les universités veilleront à s'en informer mutuellement.

### **Article 3 - Sélections**

Les étudiant.es souhaitant intégrer ce cursus devront remplir les conditions définies en annexe 3.

Les universités procéderont aux sélections via un jury commun constitué par les responsables des diplômes engagés dans chaque université.

### **Article 4 - Mobilité**

Ce programme de double diplôme met en œuvre l'échange d'étudiant.es et/ou enseignant.es selon les modalités de mobilité décrites ci-dessous.

#### **4.1 : Modalités de mobilité étudiante**

Les étudiant.es effectuent une mobilité d'un an (sauf situations particulières) au cours de leur Licence. La mobilité étudiante s'articule de la façon suivante :

	Licence 2 (semestre 3)	Licence 2 (semestre 4)	Licence 3 (semestre 5)	Licence 3 (semestre 6)
Étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 (ULL2)	A l'ULL2	A l'USP	A l'USP	A l'ULL2
	Licence 3 (semestre 5)	Licence 3 (semestre 6)	Licence 4 (semestre 7)	Licence 4 (semestre 8)
Étudiant.es de l'USP	A l'USP	A l'ULL2	A l'ULL2	A l'USP

Pour les étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 : la sélection se fera au début du premier semestre de la 2<sup>e</sup> année (semestre 3) pour une mobilité au second semestre, durant les semestres 4 et 5. La sélection sera annoncée avant le mois d'octobre précédant la mobilité.

Pour les étudiant.es de l'USP : la sélection se fera en janvier pour une mobilité en septembre durant les semestres 6 et 7. La sélection sera annoncée au mois de février.

#### 4.2 : Flux étudiants

Les flux d'étudiant.es sont organisés de la façon suivante :

Le nombre d'étudiant.es est fixé à 7 minimum par année académique et pour chaque université.

#### Article 5 – Inscriptions

Les étudiant.es intégrant ce cursus doivent être régulièrement inscrit.es au sein de leur université d'origine. Afin d'obtenir la double diplomation simultanément, les étudiant.es doivent être inscrit.es dans l'université d'accueil à partir de l'année de leur mobilité jusqu'à la fin du cursus.

Les étudiant.es inscrit.es dans ce programme sont exonéré.es des frais d'inscription dans l'université partenaire mais doivent s'acquitter des frais d'inscription dans leur université d'origine.

Les étudiant.es sont toutefois tenu.es de s'acquitter d'éventuels frais accessoires pour toute la durée du cursus auprès de l'Institution partenaire si ces frais sont prévus par les règlements internes respectifs, ou divers frais annexes optionnels (sport en compétition, par exemple).

Les étudiant.es de ce programme doivent procéder aux inscriptions administratives selon les modalités suivantes :

	<b>Licence 2 (semestre 3)</b>	<b>Licence 2 (semestre 4)</b>	<b>Licence 3 (semestre 5)</b>	<b>Licence 3 (semestre 6)</b>
<b>Étudiant.es de l'Université Lumière Lyon 2 (ULL2)</b>	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP	Inscrit.es à l'ULL2 et à l'USP  Payent à l'ULL2  Exonéré.es à l'USP
	<b>Licence 3 (semestre 5)</b>	<b>Licence 3 (semestre 6)</b>	<b>Licence 4 (semestre 7)</b>	<b>Licence 4 (semestre 8)</b>
<b>Étudiant.es de l'USP</b>	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2	Inscrit.es à l'USP et à l'ULL2  Exonéré.es à l'ULL2

Outre les droits d'inscription, les étudiant.es doivent s'acquitter des assurances nécessaires dans les pays concernés : au Brésil, un certificat d'antécédents ; en France, la Sécurité sociale. (responsabilité civile, sécurité sociale pour les non Européens).

Les étudiant.es de l'USP engagé.es à l'Université Lumière Lyon 2 dans un cursus diplômant doivent s'inscrire au régime général de la sécurité sociale française. L'inscription est gratuite et se fait en ligne sur le site de l'assurance maladie dédié aux étudiant.es étranger.es (<https://etudiant-etranger.ameli.fr/#/>). Ils/ elles doivent également s'acquitter chaque année du paiement de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC), dont le montant, sujet à variations annuelles, s'élève pour l'année universitaire 2022/2023 à quatre-vingt-quinze-euros (95 €).

## **Article 6 – Programme et modalités d’examens**

### **6.1 : Programme**

Les deux institutions définissent en annexe 1 les maquettes d’enseignement concernées par ce double diplôme.

Les enseignements du double diplôme sont assurés par des enseignant.es et des enseignant.es-chercheur.es des universités partenaires.

En cas d’échec, les étudiant.es participant ont la possibilité de redoubler 1 fois.

À la fin de la période de mobilité, l’étudiant.e passe les examens définis dans l’université d’accueil (possibilité d’aménagement des examens, par exemple pour le mémoire ; cf. maquette USP)

### **6.2 : Modalités d’examens**

L’obtention des diplômes susmentionnés à l’article 1 est soumise à la validation des examens et à l’obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années de Licence. Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l’institution partenaire sont reconnus dans l’université d’origine afin de permettre la délivrance du double diplôme international : « Bacharelado em Letras Português-Francês » (USP) et « Licence domaine Arts, Lettres, Langues, mention Lettres, parcours Lettres modernes- Portugais » (Université Lumière Lyon 2).

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d’examens appliqués dans chaque université et détaillés en annexe 4. Des modalités particulières de rattrapage pourront être prévues compte tenu des contraintes de calendrier.

## **Article 7 – Financements**

Dans le but d’atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s’engagent à rechercher les moyens nécessaires, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs. Les partenaires s’engagent à se tenir mutuellement informés des recherches de financements en cours.

Les institutions s’engagent à accompagner du mieux possible l’accueil des étudiant.es et/ou professeur.es pour l’organisation de leur séjour selon leurs possibilités.

## **Article 8 - Evaluation de la formation**

A l’occasion d’une demande de renouvellement, un an avant l’échéance, les responsables du double diplôme procèdent à l’évaluation de la formation. Cette dernière peut porter sur la qualité pédagogique, l’insertion

professionnelle des diplômé.es, les retours d'expérience, les effectifs et leur évolution, les taux de réussite, les difficultés rencontrées et les réorientations, les bilans financiers.

#### ***Article 9 - Durée et validité***

**Le présent accord a une validité de cinq ans à partir de la dernière date de signature par les autorités compétentes des deux universités.**

Toute modification du présent accord est soumise à l'approbation écrite des deux universités.  
Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration, sous la forme d'un nouvel accord. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution pourra dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiant.es inscrit.es dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme dans un délai de deux années maximum.

#### ***Article 10 – Modalités de règlement des litiges***

En cas de différend sur l'interprétation et l'application de la présente convention et des conventions en découlant, les parties s'efforceront de trouver un accord amiable. Elles privilégieront le recours à la médiation afin de parvenir à un accord. Dans le cas où les partenaires ne parviennent pas à une entente sur une question contestée liée à la présente convention et à des conventions en découlant, le différend sera soumis à la compétence de la juridiction du pays de la partie défenderesse.

#### ***Article 11 – Versions de l'accord***

Le présent accord donne lieu à quatre versions équivalentes, deux en français et deux en langue portugaise. Il est signé en quatre exemplaires originaux, qui seront conservés dans chaque institution. Chacune des versions fait foi.

Signé à São Paulo le \_\_\_\_\_

Signé à Lyon, le \_\_\_\_\_

Pour l'Université de São Paulo

Pour l'Université Lumière Lyon 2

Le Recteur, Carlos Gilberto Carlotti Jr.

La Présidente, Nathalie Dompnier

## Annexe 1 : Maquettes des diplômes

### 1 – A l'ULL2

DISCIPLINES DE L'ULL2 POUR LES ETUDIANT.ES DE L'USP EN MOBILITE PENDANT LEUR S6 (S3 DE LA LICENCE DE L'ULL2)		
Septembre à décembre		
Cod.	Discipline	Crédit total
<b>UE HISTOIRE ET GENRES LITTERAIRES</b>		<b>5</b>
23DAAA01	Histoire littéraire (17-18) (CM)	
23DAAA02	Théâtre (TD)	
<b>UE LANGUE ET TEXTES</b>		<b>5</b>
23DAAC01	Langue française (CM)	
23DAAB02	Rédiger, dissenter (TD)	
<b>UE LANGUES ET TRADUCTION</b>		<b>5</b>
23CHRB02	Version (TD)	
35CGAA03	Thème (TD)	
<b>UE LITTÉRATURE</b>		<b>5</b>
35CGAD01	Littérature (Afrique et Asie lusophones 2) (TD)	
35CGAB02	Littérature brésilienne 4 (TD)	
<b>UE DIDACTIQUE DU FLE</b>		<b>5</b>
11DUAA01	Apprentissage d'une nouvelle langue et réflexion (TD)	
35DCBC01	Initiation à la didactique du FLE (CM)	
35DCBC02	Méthodologie de l'enseignement du FLE (TD)	
<b>UE COMPLEMENTAIRE (1,1)</b>		<b>5</b>
	1 discipline à choisir dans l'UE complémentaire Langues (Grec et Latin au choix) <sup>1</sup>	

<sup>1</sup> Complémentaires (**Lettres modernes**) : Histoire du livre et de la presse (23DACA01) ; EO-Mythes antiques et culture occidentale (24DOUV12) ; Enseignement d'ouverture ; Langue vivante 2 ; Sport. (**Portugais**) : Culture et littérature classiques (35CGAB01) ; Littérature portugaise 4 (35CGAB03) ; Géopolitique du monde lusophone (35CGAC03) ;

	<b>Total :</b>	<b>30</b>
--	----------------	-----------

<b>DISCIPLINES DE L'ULL2 POUR LES ETUDIANT.ES DE L'USP EN MOBILITE PENDANT LEUR S7 (S4 DE LA LICENCE DE L'ULL2)</b>		
Janvier à mai		
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>
<b>UE HISTOIRE ET GENRES LITTERAIRES</b>		<b>5</b>
24DAAA01	Histoire littéraire (19-20)(CM)	
24DAAA02	Poésie (TD)	
<b>UE LANGUE : HISTOIRE ET STYL</b>		<b>5</b>
24DAAC01	Langue médiévale (CM)	
24DAAC02	Analyse stylistique (TD)	
<b>UE LANGUES ET TRADUCTION</b>		<b>5</b>
36CGAA02	Stratégies de la traduction (TD)	
36CGAA03	Version (TD)	
<b>UE LITTÉRATURE ET ARTS</b>		<b>5</b>
36CGAB02	Littérature et cinéma (TD)	
24CGAB02	Littérature portugaise 3 (TD)	
<b>UE DIDACTIQUE DU FLE</b>		<b>5</b>
36DCBC02	Réflexions sur les langues et leur apprentissage (CM)	
36DCBC01	Didactique de littérature et approche interculturelle (TD)	
	Didactique de la littérature en FLE (TD)	
<b>UE COMPLEMENTAIRE (1,1)</b>		<b>5</b>
	1 discipline à choisir dans l'UE complémentaire libre ou transversale ou l'UE Langues <sup>2</sup>	
	<b>Total :</b>	<b>30</b>

Patrimoine artistique 1 (23CGAC03). Langues au choix : Latin débutant (23DAAC03) ou Latin confirmé (23DAAC04) ; Grec débutant (23DAAC05) ou Grec confirmé (23DAAC06).

<sup>2</sup> Complémentaires libres (**Lettres modernes - 24DAAUD1**) : Lectures critiques (24DAAD01) ; Enseignement d'ouverture ; Sport (36YO1XSP), Initiation à l'entrepreneuriat (24ZENT01) Langue vivante 2 CDL sauf anglais (36W2LXTR). Latin débutants (23DAAC03) ou Latin confirmés (24DAAC04) ; Grec débutants (24DAAC05) ou Grec confirmés (24DAAC06). Civilisation portugaise 4 (36CGAC02) ; Patrimoine artistique 2(24CGAC03).



**2 – A l'USP**

<b>DISCIPLINES DE L'USP POUR LES ETUDIANT.ES DE L'ULL2 EN MOBILITE PENDANT LEUR S4 (S1-S3 DE LA LICENCE DE L'USP) Février à juin</b>			
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>	<b>Volume horaire</b>
FLC0112	Introdução aos estudos clássicos I	04	60
FLC0114	Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa I	04	60
FLC0162	Introdução ao Latim I	03	60
FLC0200	Literatura brasileira I	06	120
FLC0275	Fonética e Fonologia do Português	03	60
FLM1134	Francês V	05	90
FLC0285	Teoria do Texto: Enunciação, Discurso e Texto	03	60
FLM0493	Teatro Francês	05	90
	Optativa I	2	60
	Optativa II	2	60
	<b>Total des disciplines obligatoires</b>	<b>37</b>	
*	TGI I (Travail de fin de parcours)	12	120
Total	<b>TGI + disciplines</b>	<b>49</b>	<b>840h</b>

<b>DISCIPLINES DE L'USP POUR LES ETUDIANT.ES DE L'ULL2 EN MOBILITE PENDANT LEUR S5 (S2-S4 DE LA LICENCE DE L'USP) Août à décembre</b>			
<b>Cod.</b>	<b>Discipline</b>	<b>Crédit total</b>	<b>Volume horaire</b>
FLC0113	Introdução aos estudos clássicos II	04	60
FLC0115	Introdução ao Estudo da Língua Portuguesa II	04	60
FLC0163	Introdução ao Latim II	03	60
FLC0201	Literatura brasileira II	06	120
FLC0276	Morfologia do português I	03	60
FLM1135	Francês VI	05	90
FLC0115	Literatura portuguesa II	04	60

FLM1139	Poesia Francesa II	03	60
	Optativa I	2	60
	Optativa II	2	60
	<b>Total des disciplines obligatoires</b>	<b>37</b>	
*	TGI I (Travail de fin de parcours)	12	120
Total	<b>TGI + disciplines</b>	<b>49</b>	<b>840</b>



## **Annexe 2 : Contacts référents**

- Contacts pédagogiques :

A l'ULL2 :

Maria Conceição Coelho Ferreira, MCF (UFR Langues, DEMHIL, Filière de Portugais)  
[maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr](mailto:maria.da.conceicao.coelho-ferreira@univ-lyon2.fr)

Francesco Montorsi, MCF (UFR LESLA, Département de Lettres modernes)

A l'USP

Pre. Dre. Heloisa Brito de Albuquerque Costa (FFLCH, Departamento de Letras Modernas)  
Pre. Dre. Maria Inês Batista Campos (FFLCH, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas)

- Contacts administratifs :

Pour l'ULL2 :

Madame Meriem Benmessaoud, Chargée des diplômes internationaux (mobilités)  
Université Lumière Lyon 2 — Direction des Relations internationales  
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France  
Tel : +33 4 78 69 72 66  
Mail : [dpi@univ-lyon2.fr](mailto:dpi@univ-lyon2.fr)

Madame Yi-hsun Hsieh, Gestionnaire des accords de coopération  
Université Lumière Lyon 2 — Direction des Relations internationales  
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France  
Tél. : +33 4 78 69 71 10  
Mail : [bilateral.agreements@univ-lyon2.fr](mailto:bilateral.agreements@univ-lyon2.fr)

Pour l'USP :

Prof. Dr. Marcos Martinho, Président de la Comissão de Cooperação Internacional da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP)  
Universidade de São Paulo — AUCANI  
Rua do Lago, 717 – Cidade Universitária  
Cidade Universitária  
CEP: 05508-020 São Paulo - SP Brasil  
Mail : [international.fflch@usp.br](mailto:international.fflch@usp.br)

## **CCInt FFLCH**

Vivian de Castro, Comissão de Cooperação Internacional, Gestionnaire des accords de coopération et  
Chargée des diplômes internationaux (mobilités)

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - FFLCH  
Rua do Lago, 717, sala 130 - Cidade Universitária  
05508-080 - São Paulo - SP Brasil  
Tel/Fax: 55 11 3091-3572 ou 55 11 3091 4622  
<http://ccint.fflch.usp.br>

## **Annexe 3 : Modalités de sélection des étudiant.es**

Pour prétendre à participer à ce programme, chaque étudiant.e doit :

- Présenter les relevés de notes des semestres de Licence effectués
  - Présenter un curriculum vitae
  - Présenter une lettre de motivation
  - Passer un entretien dans la langue du pays de mobilité  
Justifier d'un niveau minimum *B1* dans cette langue.  
PS : Dans le cas d'un.e étudiant.e d'une autre nationalité que française ou brésilienne, il/elle doit passer un entretien dans les deux langues.
  - Etre inscrit.e à l'ULL2 dans la Licence mention Lettres, parcours -Lettres modernes - Portugais ou avoir validé une licence dans un domaine connexe.
  - Etre inscrit.e à l'USP dans le « Bacharelado de Letras – Francês » ou « Bacharelado de Letras – Francês-Português » ou avoir fini une licence dans un domaine connexe.
- Tous les dossiers de candidature seront examinés par la commission pédagogique.

## **Annexe 4 : Règlements et modalités d'examens dans les universités**

### **4.1. Dispositions générales**

Chacune des dispositions des règlements de scolarité s'applique conformément au règlement en vigueur.

### **4.2 Les jurys**

Les jurys sont formés selon les réglementations des deux universités partenaires.

### **4.3. Régime spécial d'études**

Aucun régime spécial n'est accordé.

## Annexe 5 : Modalités administratives / Inscriptions

### Dates et délais

Chaque université doit respecter les dates d'inscription particulières à chaque formation.

Les documents administratifs doivent impérativement parvenir à l'université d'accueil avant le semestre de mobilité.

### Inscriptions administratives

#### 1/ Au sein de l'université d'origine

- *Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiant.es de l'ULL2*
- *Inscriptions à l'USP pour les étudiant.es de l'USP*

#### 2/ Au sein de l'université d'accueil

- *Inscriptions administratives à l'ULL2 pour les étudiant.es de l'USP :*

Les étudiant.es de l'USP qui participent à ce programme sont contactés par le service des Relations Internationales de l'ULL2 et doivent effectuer, une fois sélectionné.es, une inscription en ligne.

L'ULL2 doit avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le mois de juin précédant la rentrée universitaire de l'année du diplôme (la copie de la carte européenne d'assurance maladie pour les étudiant.es européen.ne.s ainsi que la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité).

- *Inscriptions administratives à l'USP pour les étudiant.es de l'ULL2 :*

Les étudiant.es de l'ULL2 qui participent à ce programme sont contacté.es par le service des Relations Internationales de l'USP et doivent envoyer, une fois sélectionné.es, tous les documents requis pour l'inscription.

Dès leur arrivée à São Paulo, les étudiants de l'ULL2 devront se présenter à l'USP afin d'effectuer leur inscription administrative.